

# Torsdag med THORS

Hbl 21.1.92

**SYLMA, vad är det? Och HETVÄGG? Det får vi upplysningar om i dagens språkspalt där prof. Thors också utsträcker sitt NIT till att bena ut ordet NITS dubbla betydelse.**

"Vad betyder ordet svinsylma och vad har det för etymologi?"

**Svinsylma** är en beteckning för "påssjuka". Den är känd från mellersta Österbotten, men efterleden **sylma** är känd från flera håll.

Språkligt sett är det intressanta just leden **sylma** — eller **sylme** som det egentligen borde lyda, om det funnes i skriftspråket. **Sylme** är en bildning till ordet **svälla**, vars perfektparticip (det nuvarande **svullen**) egentligen lydde **sullen**. Till stammen **sull-** har bildats ordet **sylme** — med en avledningsändelse som motsvarar den i de nuvarande orden **fetma** och **sötma**.

Olikheten i vokaler mellan **sullen** och **sylme** beror på s.k. i-omljud, det som har gett **yngre** av **ung**. — Det gamla **sullen** saknade alltså v, liksom participet till **svälta** egentligen lydde **sultin**; än i dag förekommer ordet **sulten** i betydelsen "hungrig" i åtskilliga dialekter.

□

Dagens andra ord är **hetvägg**, som nyligen diskuterades i språkriktighetsprogrammet i radion.

**Hetvägg** är egentligen ett namn på fastlagsbullar, men är ursprungligen sammansatt med ett tyskt ord **weggen** "kilar", sedan "bullar". När man talar om **hetvägg**, torde ordet för många ha samma innebörd som det har enligt Akademiens

ordbok: "maträtt bestående av fyllda vetebullar med varm mjölk" — den varma mjölken är väsentlig i sammanhanget, och den är också väsentlig i mitt eget språkbruk. Jag lärde mig ordet av min mor som var genuin Gamlakarlebybo. — Jag utesluter dock inte den möjligheten, att det finns de som med **hetvägg** avser själva bullarna.

□

"Är ordet **nit** i betydelsen 'iver' realgenus eller neutrum?"

**Nit** i betydelsen "iver" är neutrum, dvs det heter "ett nit". Det heter alltså t.ex. "hans nit för den katolska religionen var känt". Ordet tillhör nu huvudsakligen religiöst och — i viss mån — officiellt språkbruk. För **nit** och **redlighet i rikets tjänst** har varit ett vanligt uttryck i officiellt rikssvenskt språkbruk.

En sammansättning med **nit** är **nitälskan**, som förekommer på åtskilliga ställen i bibelöversättningen av 1917. I den helt nya översättningen (1981) har **nitälskan** och verbet **nitälska** ersatts med andra ord, t.ex. med **trosnit** i Apostlagärningarna 5:17, med **lidelse** osv.

Däremot är ordet **nit**, "lottsedel som inte ger vinst", ett en-ord: "han drog en nit".

De båda orden **nit** har helt olika ursprung. Det ord som betyder "iver" är ett lån från en lågtysk motsvarighet till tyskans **Neid**, som nu betyder "avund". Det ord som betyder "lott utan vinst" kommer från holländskans **niet**, en motsvarighet till tyskans **nicht**, "inte".

Carl-Eric Thors

# Torsdag med THORS

Hbl 28.1.82

**FÖRHOPPNINGSVIS** be-  
höver prof. Thors inte hä-  
danefter höra oss säga  
"hoppeligen", ett uttryck  
som han obönhörligen avvi-  
sar. . .

"Är formen **straxt** korrekt svenska?" Det måste sägas, att formen **straxt** kan anses vara korrekt — den kan t.o.m. förekomma i skrift. Den är dock klart mindre vanlig än **strax**. Det är betecknande, att Akademiens lilla ordlista, senaste upplagan, ger uppgiften "**strax**, även **straxt**". Man bör lägga märke till ordningsföljden.

I Östergrens "Nusvensk ordbok" finns några tankvärda upplysningar (som jag tror är nog så riktiga även i våra förhållanden): formen **straxt** sägs vara särskilt vanlig hos äldre, och den har motarbetats i skolorna.

Jag minns mycket väl, att **straxt** blev föremål för negativa kommentarer från lärarnas sida. Så var det i min skola i Vasa, och jag tror helt säkert att fallet var likadant på andra håll. Det vanliga är givetvis **strax** — men **straxt** kan inte brännmärkas. (T-et beror förstås på att det är vanligt i adverb överhuvud: äta glupskt, betala dyrt osv.)

Samma frågeställare vill vidare veta, om **hoppeligen** kan anses vara ett korrekt ord.

Mitt svar är nej. (Det svaret godkänns väl inte av alla, men det anger min uppriktiga mening.)

För mig har **hoppeligen** verkat lustigt ända sedan jag hörde det första gången under mina studentår på 1940-talet.

**Hoppeligen** är en svensk ombildning av det likbetydande tyska ordet **hoffentlich**. Ordet **hoppeligen** är enbart brukligt i Finland.

Mot **hoppeligen** svarar naturligtvis fraser som "får man hoppas" m.fl. Emellertid finns det numera ett fullgott svenskt ord som svarar exakt mot "hoppeligen", nämligen **förhoppningsvis**, t.ex. "Han repar sig förhoppningsvis". Orddelen **-vis** förekommer också annars som adverbändelse, t.ex. **inledningsvis** (t.ex. Talaren nämnde detta inledningsvis), **fortsättningsvis** m.fl.

Sådana adverb kan sägas betyda "såsom en inledning" (osv.) — och **förhoppningsvis** kan sägas ha grundbetydelsen "såsom en förhoppning".

Norskan och danskan har däremot lätta ombildningar av **hoffentlich**: norska **forhåpentlig**, danska (och ibland norska) **forhåbentlig**.

Carl-Eric Thors